

Сто десятый урок

110

Диалог: Она везла сына к врачу на осмотр
She was taking her son to the doctor for a checkup

Грамматика: 110.A: Three More Verbs of Motion

Она везла сына к врачу на осмотр She was taking her son to the doctor's for a checkup

Гриша	1 2	Люб, куда ты пропала? Я тебя уже около часа жду. Я уже стал волноваться.	<i>Lyuba, where were you? I've been waiting for you for nearly an hour. I was already starting to get worried.</i>
Люба	3 4 5 6	Я водила Джека в парк, а потом пошла на почту отправить посылку матери. Ты же знаешь, что я вожу собаку в парк (вывожу собаку) каждое утро.	<i>I took Jack for a walk to the park, and then I went to the post office to send a package to my mother. You know that I take my dog for a walk to the park every morning.</i>
Гриша	7 8 9	Да, но уже одиннадцатый час. Обычно ты возвращаешься к половине десятого. Ты заблудилась в парке?	<i>Yeah, but it's already after ten. You usually get home by 9:30. Did you get lost in the park?</i>
Люба	10 11 12 13 14	Нет, когда я вела Джека домой, я встретила Нину. Она везла сына к врачу на осмотр . Её машина остановилась у светофора , и я постучала ей в окно. Она отъехала в сторону , и мы поболтали минут двадцать.	<i>No. As I was walking Jack home I ran into Nina. She was taking her son to the doctor for a checkup. Her car was stopped at the light and I knocked on her window. She pulled over (to the side of the road) and we chatted for around twenty minutes.</i>
Гриша	15	А почему ты несёшь Джека на руках ?	<i>Why are you carrying Jack in your arms?</i>
Люба	16 17	На него напала другая собака, укусила его в лапу .	<i>Another dog attacked him and bit his paw (bit him on the paw).</i>
Гриша	18	Бедняга!	<i>Poor thing.</i>

Словарь

3	води́+ вёд+ ' // повёд+ '	<i>lead / take someone; walk someone (See grammar for details)</i>
4	отправля́й+ // отпра́ви+	<i>send (off) – a letter or package</i>
4	посы́л/ка (о)	<i>package (Related to verb послать)</i>
5	выводи́+ // вы́вед+ собаку	<i>walk a dog</i>
11	вози́+ вёз+ ' // повёз+ '	<i>take (transport) someone/something; (See grammar for details)</i>
11	осмо́тр	<i>checkup</i>
12	светофо́р у светофо́ра	<i>stoplight at a stoplight</i>
13	отъезжа́й+ // {отъе́д+ / отъе́ха+} в сто́рону	<i>pull over to the side</i>
14	болта́й+	<i>chat</i>
15	носи́+ нёс+ ' // понёс+ '	<i>carry (See grammar for details)</i>
	на рука́х	<i>carry in one's arms</i>
16	укуси́+ + когó в + body part (accusative)	<i>bite (someone) (on the body part)</i>
17	ла́па	<i>paw</i>

110.A Three More Motion Verbs: *Carry, Lead, Drive*

Here are the forms and rough definitions for three more unprefixated Verbs of Motion:

Imperfective		Perfective
Non-Determined ≠“Heading / On one’s way”	Determined “Heading / On one’s way”	
<i>carry (in arms, on back)</i> носѝ+	нѣс+’	поне́с+’
<i>lead (take)</i> водѝ+	вѣд+’	повѣд+’
<i>transport (take)</i> возѝ+	вѣз+’	повѣз+’

All three of these verbs describe the process of *transporting a thing/person*. Let’s see how these three verbs are used.

• *There and Back With the Thing/Person: носѝл / водѝл / возѝл*

(In the grammar explanations below we sometimes use the masculine past tense simply for convenience.)

For all three of these verbs the past tense of the single round trip (using the non-determined forms **носѝл, водѝл, возѝл**) implies that the subject took something/someone somewhere and *returned with the thing or person transported*. Therefore, while **водѝл** and **возѝл** are commonly found (taking someone somewhere and back), i.e., making a single round trip, **носѝл** is much less common (at least in this meaning), because it’s not likely that you would carry something somewhere and thing back again.

Annoying detail: You cannot use any of these three verbs to indicate *dropping off* (taking something/someone somewhere and leaving it/them there). So, to say *I drove Vera to the airport (and left her there)*, you need a different verb.

• *Carrying Things (or People)*

The verb **носѝ+ | нѣс+’ // поне́с+’**, which often appears as *take* in English, implies that the person is carrying something (or someone) *in their hands or arms, or on their back*. This verb cannot be used when the person is transporting something/someone in a vehicle (either in a car or even a wagon). See below for when a vehicle is involved.

Куда́ ты несе́шь э́тот компью́тер?

Where are you taking my computer?

Почему́ ты всегда́ но́сишь рюкза́к?

Why do you always carry a backpack?

Он весь день носѝл дочь на спине́.

He carried his daughter on his back all day.

Когда́ Ве́ра несла́ доро́гую ва́зу на ку́хню, она́ упала́ и ва́за разби́лась.

As Vera was carrying an expensive vase to the kitchen, she fell and the vase broke.

• There *But Not Back* With the Thing/Person: понёс / повёл / повёз

Another annoying detail: You can use the perfective past when the subject has left *but not yet returned*, even if the subject is planning on dropping off the thing/person (i.e., not returning with it/them). (Recall that directly above we said that you needed a different verb to indicate dropping off – but that only applies when the person has returned. Yes, it's sometimes hard to believe the level of specificity language – especially Russian Verbs of Motion – can express.)

Ва́ли нет. Она́ понесла́ кни́гу в библиоте́ку.

Valya's not home. She went to take a book (back) to the library.

Га́ли нет. Она́ повела́ сы́на в шко́лу.

Galya's not home. She went to take her son to school.

Ви́ктора нет. Он повёз отца́ в аэропо́рт.

Viktor's not home. He went to take his father to the airport.

By the way, be very careful to pronounce the **н** soft in the masculine past tense form **понёс**. Check in a dictionary for what **понёс** means.

• Taking People (and Things) Somewhere: водить/вести vs. возить/везти

First of all, the direct object following **водить/вести** (*lead, take*) must be animate. (Yes, we have seen the phrase **водить машину** *drive a car*, but that's more of an idiom). After **возить/везти** (*transport, take*), both animate and inanimate direct objects can be found.

To some extent, the difference between **водить/вести** (on foot or by vehicle) and **возить/везти** (only by vehicle) is identical to that between **ходить/идти** (on foot or by vehicle) and **ездить/ехать** (only by vehicle). Well, not identical. Whereas you would normally say **Мы ходили на концерт**, and not **Мы ездили на концерт** – unless a geographical name or a vehicle is mentioned, or you wish to emphasize that you drove to the concert – it is often possible to use *either* **водить/вести** (on foot or by vehicle) or **возить/везти** (only by vehicle) when no place name or vehicle is mentioned, and when there is no special emphasis that you drove the person.

Вчера́ он води́л дете́й к врачу́ ≈ Вчера́ он вози́л дете́й к врачу́

To be honest, the choice between **водить/вести** and **возить/везти** can get complicated, often depending on certain assumptions by the speaker, external conditions (where the utterance is made in relation to the destination), etc.. To be safe, use **водить/вести** when the taking was *on foot* and **возить/везти** when the taking was by *vehicle*.

Куда ты меня ведёшь?	<i>Where are you taking me (on foot)?</i>
Куда он её везёт?	<i>Where is he taking her (by vehicle)?</i>
Она каждое утро водит сына в школу.	<i>She takes her son to school every morning. (Most likely she walks him there.)</i>
Она каждое утро возит сына в школу.	<i>She drives her son to school every day. (Must be by vehicle.)</i>
Сегодня мы ведём старых университетских друзей в дорогущий французский ресторан.	<i>Today we're taking some old university friends to a super-expensive French restaurant. (Possibly by vehicle, though there's no emphasis on how they're going.)</i>
+ Где Паша? - Он повёз бабушку в магазин.	<i>+ Where's Pasha? - He went to take grandma to the store (by vehicle).</i>
+ Где Паша? - Он повёл собаку в парк.	<i>+ Where's Pasha? - He went to walk the dog to the park.</i>
Когда Вера вела собаку в парк, её укусила кошка в лапу.	<i>As Vera was walking her dog to the park, a cat bit him/her on the paw..</i>
Когда я вёз сестру в магазин, полиция нас остановила.	<i>As I was taking my sister to the store, the police stopped us.</i>
Позвони мне из машины, когда ты будешь везти папу к врачу.	<i>Call me from the car on your way to taking dad to the doctor.</i>

Except for the last example (be on one's way), the exact rules for when to use the infinitives **нести/понести**, **вести/повести**, **везти/повезти** can be a real кошмар, (There are just too many little details that can influence which form to use. Plus, as we mentioned above, often a prefixed Verb of Motion is used.) If you can master the types of examples given above, you'll be able to handle nearly all real world scenarios.

Only By Vehicle	On Foot or By Vehicle
ездить ~ ехать ~ поехать	ходить ~ идти ~ пойти
возить ~ везти ~ повезти	водить ~ вести ~ повести

≠“Headed”(Non-Determined)

Stem	но́си+ ^щ	води́+ ^{ть}	вози́+ ^{ть}
Present	но́шу но́сишь но́сит но́сим но́сите но́сят	вожу́ во́дишь во́дит во́дим во́дите во́дят	вожу́ во́зишь во́зит во́зим во́зите во́зят
Past	но́сил но́сила но́сило но́сили	води́л води́ла води́ло води́ли	во́зил во́зила во́зило во́зили
Infinitive	но́сить	води́ть	во́зить
Imperative	но́си/те	води́/те	во́зи/те

(Perfective) / Headed

Stem	(по)не́с+ ^{ть}	(по)ве́д+ ^{ть}	(по)ве́з+ ^{ть}
Present	(по)несу́ (по)несёшь (по)несёт (по)несём (по)несёте (по)несут	(по)веду́ (по)ведёшь (по)ведёт (по)ведём (по)ведёте (по)ведут	(по)везу́ (по)везёшь (по)везёт (по)везём (по)везёте (по)везут
Past	(по)не́с (по)несла́ (по)несло́ (по)несли́	(по)ве́л (по)велá (по)велó (по)вели́	(по)ве́з (по)везла́ (по)везло́ (по)везли́
Infinitive	(по)нести́	(по)вести́	(по)везти́
Imperative	(по)неси́/те	(по)веди́/те	(по)вези́/те

**Упражнение 1 Circle the correct Verb of Motion. For some, both verbs are possible.**

1. Куда ты сейчас [несёшь / носишь] эту книгу?
2. Куда вы [возили / носили] детей в субботу?
3. Лиза [водила / вела] сына к врачу, когда встретила Мишу.
4. Мы их весь день [водили / вели] по городу.
5. Паши нет дома. Он [возит / повёз] Машу домой.
6. Вчера Миша [водил / возил] детей в зоопарк.
7. Вера почему-то всегда [носит / несёт] очень тяжёлый рюкзак.
8. Когда Нина [водила / вела] пса домой, она упала и сломала ногу.
9. Мать [будет вести / будет водить] детей в школу каждое утро.
10. Куда ты [несёшь / ведёшь] эту лошадь?
11. Позвони мне из машины когда ты [будешь везти / будешь водить] Машу в Нью-Йорк.
12. Кто вас [возит / водит] в школу?
13. Я не хочу [водить / везти] его в аэропорт.
14. Лены нет дома. Она [понесла / несла] книгу в библиотеку.
15. Куда он [везёт / ведёт] этот телевизор?

**Упражнение 2 Insert a Verb of Motion that makes sense**

1. Куда она _____ этого пса?
2. Мать весь день _____ ребёнка на спине.
3. Раньше Маша часто _____ детей на концерты.

4. Маша сегодня _____ сына на концерт.
5. Когда мы _____ их домой, полиция нас остановила.
6. Я буду _____ детей в школу каждое утро в семь.
7. Куда он _____ этот принтер?
8. Они нас вчера _____ в музей.
9. Она _____ вазу на кухню, когда муж вдруг открыл дверь.
10. Мими нет дома. Он _____ бабушку в магазин.

**Упражнение 3**

1. I'm headed to the doctor's for a check-up.
2. That cursed dog bit me on the leg.
3. Give (me – omitted in Russian) paw!